



# GIORGIA CASTENETTO

Freelance EN/DE>IT Subtitler and Script Adapter

## Profile

I am a young and proactive ENGLISH>ITALIAN and GERMAN>ITALIAN translator specialising in subtitling and script adaptation for dubbing. Theoretical and practical knowledge acquired during my specific long-term translation studies. Work experience gained in two different translation agencies and as a freelancer.

I am a serious professional with excellent communication skills, a passion for continuous learning, flexible, meticulous and accustomed to performing in deadline-driven environments.

## Employment History

### Freelance Subtitler and Script Adapter

November 2019 – today

- Script adaptation for lip-sync and simil-sync dubbing
- EN/DE>IT subtitling and SDH subtitling

### Project Manager – Athena Parthenos Srl, Porcia

September 2020 – March 2021

- Management of translation projects
- QA process
- Price quotations

### In-House Translator (traineeship) – Studio Asci Srl, Crema

September 2019 – October 2019

- Script adaptation for voice over and simil-sync dubbing
- Translation of subtitle templates from English into Italian
- Video transcription (IT>IT, EN>EN)

### Export Sales Assistant – Emainox Srl, Valvasone

August 2017 – August 2019

- Price quotations and registration of orders
- Logistics
- Participation in specialised exhibitions
- Translation of user manuals and pricelist IT>DE and IT>EN
- After-sales services with the support of the technical dep.

## Contact

### Address:

Via Pradat Morosini, 29A  
33082 Azzano Decimo – Italy

### Phone:

+39 3461700520

### Email:

[g.castenetto@scriptsmanent.it](mailto:g.castenetto@scriptsmanent.it)

### Website:

<https://scriptsmanent.it/en/>

### LinkedIn:

[https://www.linkedin.com/in/giorgia-castenetto-ab1321115/?locale=en\\_US](https://www.linkedin.com/in/giorgia-castenetto-ab1321115/?locale=en_US)

## Languages

Italian	native speaker
English	C1
German	C1
Russian	A2
Spanish	A2

## Soft Skills

Communication skills  
Meeting deadlines  
Flexibility and adaptability  
Great attention to detail  
Willingness to learn  
Teamwork

# Computer Skills

---

Subtitle Edit



Aegisub



SDL Trados Studio



MemoQ



Microsoft Office Word



Microsoft Office Excel



# Experiences Abroad

---

Study Period in Moscow

March 2017 – May 2017

Traineeship in Berlin

May 2016 – July 2016

Study Period in Bournemouth

January 2014 – June 2014

**In-House Translator (traineeship) – ProLingua GmbH, Berlin**

May 2016 – July 2016

- EN/DE>IT translation of technical and miscellaneous texts
- Proofreading and editing of miscellaneous texts in IT and EN
- Creation and update of translation memories

# Education

---

**Master in Audiovisual Translation (distance learning), Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, Seville (ES)**

October 2018 – May 2020

- Localization, Subtitling and Script Adaptation for Dubbing
- Languages: EN>IT, DE>IT

**Bachelor's Degree in Applied Interlinguistic Communication, University of Trieste, Trieste (IT)**

October 2014 – July 2017

- Graduated *summa cum laude*
- Translation EN<>IT, DE<>IT, RU<>IT
- Liaison interpreting in EN and DE

**School-Leaving Certificate, State High School M. Grigoletti, Pordenone (IT)**

September 2008 – June 2013

- Specialisation in foreign languages (EN, DE, ES)

# Certifications

---

**E.C.D.L. Open Source – European Computer Driving Licence International Professional English Certificate (C1 Level),**

The British Chamber of Commerce for Italy

**Localization of Video Games, ProZ**

**Introduction to Game Localization, Udemy**

**Creativity in Video Game Localization, ProZ**

**Website Localization for Translators, Udemy**

**Web Localisation: Techniques and Tips, ProZ**

**Mobile App Localization for Translators, Udemy**

**Software translation and localization for translators, ProZ**

*In compliance with the Italian legislative Decree no. 196 dated 30/06/2003, I hereby authorize you to use and process my personal details contained in this document.*

PLACE and DATE Azzano Decimo, 05/04/2024

SIGNATURE

*Giorgia Costenetto*